

2018年
6月号
No.40

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

カンボジアでも不動産の事なら
「ピタットハウス」のスターツへ

賃貸・売買 **ピタットハウス**

TEL: +855-12-803-111
+855-12-687-111

お気軽に日本語で
お掛けください。

Email: pp@startscambodia.com
ホテルカンボジアーナのロビー階



プノンペン通信

三好新校長とともに4年目をスタート プノンペン日本人学校

プノンペン日本人学校に三好輝明校長が着任されました。3月末に前任の三浦信宏・初代校長と4人の先生が退任、4月より三好校長とともに5人の先生が着任され、日本人学校の教職員は15人となりました。そして今年度の児童・生徒数は55人です。2015年の開校時の21人から毎年増えています。



プノンペン日本人学校の
三好輝明校長

三好校長は61歳。出身は香川県綾歌郡です。千葉県で長く教員として子供たちと向き合ってきたほか、浦安市の就学前「保育・教育」指針改訂委員として、幼児教育と小学校教育の連携に取り組んだり、同市の小中連携・一貫教育に深く携わったりするなど、自治体が取り組む

新しい教育活動を中心に担ってきました。

また、海外ではイラク・バグダッドの日本人学校に1990年3月まで勤務。同年8月にイラク・イラン戦争が勃発する直前まで、緊迫した環境での教育活動にあたりました。

三好校長は、「バグダッドでの経験により、視野が広がりました。世界の中の日本人として、どういう人材を育てていけばいいのか、生きるためにどんな力が必要なのかを教えてください」と、話します。

三好校長が最も大事にしているのは、「人とのつながり」だと言います。「人とつながり、関わり合うことで学ぶ。そのことをしっかり教えたいです」。プノンペン日本人学校では、子供たちだけでなく、保護者の方や地域の方々ともつながっていきたい、と話しています。

(6面に、三好校長のインタビュー記事を掲載しました)

カンボジア日本人会からのお知らせ

カンボジア日本人会へ入ろう!

カンボジア日本人会は、当地に在住する日本人が交流や情報共有を通して、より便利に楽しく暮らしていくための組織です。UNTAC統治下の1991年に創立され、今年で27年を迎えます。

主な活動は、プノンペン日本人学校および補習授業校の運営・維持・援助、6月に開かれるのど自慢日本人大会、10月に開かれる日本人会盆踊り大会など各種行事の企画・運営、メルマガやウェブサイトなどによる情報の発信です。

今年度は、婦人部、青年部の両輪を創設することにより、多くの会員の皆様が参加し、満足いただけるよう努めます。会員証提示によるレストランでの割引などの特典制度や、ホームページの改良などについても取り組む予定です。

年会費は一般会員60ドル、その配偶者50ドル、20歳未満の子女一人につき10ドル、法人会員1口250ドル(5人まで登録可)などとなっています。詳しくは日本人会ウェブサイトをご覧ください。

みなさまのご参加をお待ちしております!

カンボジア日本人会ウェブサイト <http://www.jacam.cc/>

団体・サークル紹介 In Phnom Penh

Name

コーラス花メンバー募集中!

今年で設立3年目の日本人女声合唱団です。

定期コンサートの他、日本人会のイベントなどで演奏を披露しています。音楽が好きなお方、ぜひ一緒に歌いませんか?

まずは見学から、お気軽にお問い合わせください。



- 活動日: 毎週火曜日 10:00~11:30
- 場所: The Piano Shopにて(#13, st.178)
- 参加費: 7\$/月
- 連絡先: hanachorus@gmail.com

ローズウッド・フノンペン

Rosewood Phnom Penh



IZAでランチスタート!

ローズウッド・フノンペンの37階、和食レストランIZAでランチが始まりました。月曜から金曜まで、丼もの、ラーメン、寿司、炸焼きメニューなどがあります。眺めのいい店内で、カジュアルに和食をおたのしみください。

●月～金 12:00pm-2:00pm ●場所 IZA



アコースティック・ジャズをどうぞ

ローズウッド35階の「リビングルーム」では、木曜から土曜の夜、アコースティック・ジャズの演奏をお楽しみいただけます。5:45pmから9:45pm。暮れゆくフノンペンを見下ろしながら、あるいは夜景を楽しみながら。ゆったりした時間をお過ごしください。

●木～土 5:45pm-9:45pm ●場所 LIVING ROOM

Add: Vattanac Capital Tower, Monivong Blvd. Tel: 023-936-888
Email: phnompenh.reservations@rosewoodhotels.com web: rosewoodhotels.com

ソフィテル

Sofitel Phnom Penh Phokeethra



飲茶ランチ

週末は、Fu Lu Zu で飲茶を思う存分どうぞ。自慢の北京ダックはじめ、本場の飲茶をお好きに召し上がっていただけます。

●毎週土曜・日曜 10:30am-2:30pm ●場所 Fu Lu Zu
●料金 \$19.80(税別/飲み物別)
/\$28(税別/青島ビール、ハウスワイン、ジュース、ソフトドリンク飲み放題)



金曜日にはお酒と音楽(シェムリアップ)

週末にシェムリアップへお出かけなら、ソフィテル・アンコール・ボーキトラのExplorer's Tales Barで一週間の疲れをライブ音楽とワイン、お酒にびったりのタバコで癒しませんか。また、カンボジアのテイストたっぷりのカクテルもご用意しています。リラックスどうぞ。

●毎週金曜 10:30am-2:30pm ●場所 Explorer's Tales Bar

Add: No.26, Sotheas Blvd., Sangkat Tonle Bassac, Khan Chamkarmon
Email: H6526@sofitel.com Tel: 023-999200 Sofitel Phnom Penh Phokeethra

フノンペン5つ星ホテル
プロモーション情報

Five Star Promotion

ラッフルズ

Raffles Hotel Le Royal Phnom Penh



期間限定! 熟成肉をぜひに

日本でも人気の熟成肉。レストラン・ルロイヤルでは、熟成肉を完璧なコンディションで焼いてご提供します。好きなサイドメニューとともに、格別の味わいをお楽しみください。

●日時 6月1日～30日
12:00pm-2:30 pm, 6:30pm-10:30pm
●場所 Restaurant Le Loyal
●料金 \$90(お2人分、税、飲み物別)
\$160(お2人分、赤ワインボトル込み、税別)



グローバル・ウェルネスデイ 2018

6月9日はグローバル・ウェルネスデイ。健康な生活を考える日です。ルロイヤルでも6月9日、これにちなんだ楽しいイベントをご用意しています。どうぞご参加ください。

●日時 6月9日(土) 8:00-7:00pm
●料金 \$15(お1人様、税込み、特製Tシャツプレゼント)
●内容 王宮までの朝散歩、ズンパ大会(4:00pm)、ヘルシースナックなど

Add: 92 Rukhak Vithei, Khan Daun Penh, Sangkat Wat Phnom
Email: dining.leroyal@raffles.com Tel: 023-981-888
Web: www.raffles.com/phnom-penh/

人気のピッツェリアに新メニュー!
ピッツァ・パニーノ



味に定評のあるイタリアン「ピッツェリア・マッテオ」に、新商品が加わりました。本場イタリアで大流行しているというピッツァ・パニーノです。

「パニーノ」とは、パンで具材をはさんだイタリア料理。普通はパンを使いますが、このかわりにピッツァ生地を使いました。薄くてパリッと香ばしく焼きあがっていますので、たっぷりの具材をはさんでも、食べやすくなっています。



具材は3種類。①スモークハム、チキン、ロメインレタス ②スモークサーモン、グリルオニオン、アボカド③プロシュート(生ハム)、ルッコラ。どれも試してみて、お好みの味を探してください。

ピッツァ生地を1枚使った通常サイズは6ドル、その半分のハーフサイズは3.5ドル。ハーフでも十分食べ応えがあります。お持ち帰り限定品ですので、電話で先に注文をすればすぐに受け取れます。

☆☆☆ 試食会のお知らせ ☆☆☆

6月11日(月) 11:30am-1:30pm

ピッツァ・パニーノを知っていただくため、試食会を開きます。3.3ドル(税込)で、ワンドリンクとパニーノが食べ放題。ご参加の皆様にはアンケートに答えていただきます。ご予約・お問合せは主催のフノン編集部(phnommagazine@gmail.com)までどうぞ。

Pizzeria Matteo

【住】No.21, Eo, St, 466

【営】11:00am-3:00pm, 5:30pm-11:00pm ☎070 370 672

カンボジアの祝祭日(6月・7月)

6月

1日(金) 国際こどもの日
18日(月) モニク女王妃誕生日

7月

なし

おいしいスポット

ホップス Hops



本場ドイツの味をフノンペンで楽しむならHOPSへ。クラフトビールと、素材をドイツから輸入したジャーマンフードが自慢です。また、ガーデン、ラウンジ、ブリュワリーなど、TPOでさまざまな雰囲気を楽しめます。

20名前後のパーティ向けの個室あり!

【住】#17, St.228

【営】11:00～1:00(深夜) ☎023 217 039

北海道 Hokkaido Japanese BBQ



ボンケンコン1にオープンした和風焼肉の店。炭火焼の焼肉以外にも、鍋物やつまみなどメニューは豊富です。ランチの焼肉定食も手ごろな価格でボリューム感あり。引き戸で仕切られた半個室、座敷席も掘りこたつ式なので、会食にも最適です。

【住】#25A, St.360, BKK1

【営】11:00～14:00, 17:00-23:00 ☎088 64 95 745 / 023 220 212

カンボジアでも不動産の事なら「ピタットハウス」のスターツへ

ホテルカンボジアアナーのロビー階

Email: pp@startscambodia.com

TEL: +855-12-803-111 / +855-12-687-111 ※お気軽に日本語でお掛けください。



スタ通

— スターツ通信 —
法律情報版



MAR & Associates Law Firm

2F, Phnom Penh Tower, #445,
Monivong Blvd. (St. 93/232),
Phnom Penh
Email : info@jblcambodia.com
Tel : 023-640-5621

カンボジアの祝日について

今号では、世界一多いともいわれるカンボジアの祝日について、労働法上の祝日の取り扱いについて説明したいと思います。

1. 2018年の6月以降の祝日

現時点で発表されている本年度6月以降の国民の祝日は以下の通りです。

- 6月1日: 子供の日
- 6月18日: 皇太后誕生日
- 9月24日: 憲法記念日
- 10月8日～10日: プチュン・ベン
- 10月15日: 前国王追悼記念日
- 10月23日: パリ和平協定記念日
- 10月29日: 国王戴冠記念日
- 11月9日: 独立記念日
- 11月21日～23日: 水祭り
- 12月10日: 世界人権の日

尚、本年7月29日には国政選挙が予定されていることから、これに伴う祝日が設定される可能性がありますので、予めの注意が必要です。

2. 祝日の労働法上の取り扱い

(1) 祝日が週休と重なる場合

労働法は、祝日が日曜日と重なる場合、翌日を振替休日とする旨定めています。

この点、労働法は週休が日曜日であることを前提とし、

週休が日曜日以外の場合の取り扱いについて規定していないことから、注意が必要です。

(2) 祝日に勤務した場合の手当

一般に、祝日に勤務した場合の手当の支払レートは通常の賃金の200%と記載されることが多いですが、この点については誤解が多く見られますので、注意が必要です。

労働法上、祝日は有給とされているため、祝日には出勤しなくても賃金が支払われることになっています。そのため、上記「200%」との記載は、出勤しなくても支払われる100%を含んだ数字であると考えられます。ですので、手当として追加して支払われるべきレートは100%ということになります。

(3) 祝日における夜間勤務・夜間残業

2013年110号仲裁判断は、祝日における労働は「時間外勤務」には該当しない、よって、祝日における労働は時間外労働に該当しないとしています。

従って、祝日に行われる夜間勤務・夜間残業についても、平日と同様の取り扱い、即ち、これらに対する賃金・手当のレートは平日と同様(それぞれ130%と200%)に扱われるのが整合的であるものと考えられます。

2018年
6月号
No.40

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —
リスク情報版TOKIO MARINE
東京海上日動火災保険株式会社
プノンペン駐在員事務所

会社・従業員を守れますか？あらゆる視点から考えよう！

【経営を取り巻くリスク環境】

皆様のご認識の通り、企業経営を取り巻くリスクは多種多様です。従業員の病気・ケガのリスクや事務所・工場の火災リスク、災害時の休業損失リスク等多岐にわたります。世界的にはIT化に伴うサイバーリスクが注目されていますし、また日本ではコンプライアンス意識の浸透による風評被害や多発する自然災害が企業の経営基盤に深刻なダメージを与えるケースが増加していると言われています。一方、カンボジアにおいては人材定着難や職場環境への不満等の労務管理リスクが高まっています。このように、経営を取り巻くリスク環境は多様化、複雑化、国際化する傾向にある為、現況のリスク実態を十分に理解しておくことが重要です。



【カンボジアにおける労務管理の現状】

カンボジアにおける大企業の平均離職率は約19%と言われています。日本の約8.5%と比べると、カンボジアの離職率は非常に高いということが分かります。労務管理の観点では、従業員の精神的なサポートに加え、定期昇給の実施を含む報酬面の改善等、福利厚生充実も重要な課題と言えるでしょう。

また労働争議に着目すると、国の主力産業である繊維・縫製産業におけるストライキ件数、労働損失日数は表のとおり、年々増加傾向にあることが分かります。2013年には賃金改善を巡り、2万人規模のストライキが発生したという報道もありました。カンボジア人の仕事に対する姿勢や考え方を理解し、従業員をケアすることが必要です。

●カンボジアのストライキの数と労働損失日数の推移(繊維・縫製産業)

	2010	2011	2012	2013	2014	2015
ストライキ数	45	34	121	147	108	118
労働損失日数	202.2	139.5	542.8	888.5	526.9	452.4

注：労働損失日数は千日単位
出所：カンボジア縫製製造業協会 (GMAC) 統計

【今後、労務管理上必要になる保証は？】

①福利厚生 —従業員を守る—

会社の発展のためには、従業員の定着が欠かせません。上述のとおり離職率の高いカンボジアにおいては、福利厚生の拡充が大切です。例えば、従業員がケガをした際の傷害保険の手配等が考えられます。また保険だけでなく、フレックス制度やリモートワークの導入、自己学習補助等も有効です。

②賠償責任 —会社を守る—

労働争議の動向からも、カンボジアにおいて従業員の職場環境に対する関心の高まりが見て取れます。例えば労務管理で想定されるリスクは、従業員から会社が訴えられ賠償責任を負うケースです。このような場合、賠償金が高額になりやすく会社への負担が大きいため、既に日本やタイでは当該リスクを補償する保険の需要が高まっています。今後カンボジアで想定されるリスクですので、経営に携わる皆様はぜひ一度ご確認ください。

日本の労務管理に対する保険って？

日本で労務管理に対する保険と言えば、まずは政府労災を思い浮かべるのではないのでしょうか。

実は、政府労災だけでは高額な賠償リスクに対応することが出来ません。政府労災は逸失利益や慰謝料をすべてまかないきれないため、従業員が就業中に死亡・後遺障害を負った場合のリスクに備えて任意労災を別途手配するのが一般的です。

さらに、日本ではパワハラ・セクハラ・不当解雇に対する補償が注目されています。時代の変化に伴い、必要な補償が少しずつ変わってきています。

2018年
6月号
No.40

カンボジア・ノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

発行元・文責：As One Language Co., Ltd.

As One Language

日本語・英語翻訳なら
アズワンランゲージにお任せください

お気軽にお問合せください

Email: info@asonelanguage.com

電話：+81-(0)6-6532-1202

ビジネスコミュニケーション in イングリッシュ #1

「丁寧な英語表現 - 依頼 -」

誰かに何か依頼する時、あるいは依頼や提案を断る時、表現に迷ったことはありませんか。英語には敬語がないとよく言われますが、丁寧な表現はあります。同僚や親しい間でも何かを頼む場合は、丁寧に話すことで、感じが良く命令に聞こえません。適切な言葉で相手に接することで、相手にも大切に思ってもらえ、英語でのビジネスコミュニケーションがぐっと円滑になるはずです。



☆ そのまま使える例文 ☆

依頼する

「Would you...?」や「Could you...?」と疑問文にするだけで、相手を気遣ったやんわりとした表現になります。

- | | |
|---|-------------------------|
| ① <i>Could you pass me the book, please?</i> | その本をこちらに渡してくれますか。 |
| ② <i>Will you be able to get this done by the end of the week?</i> | 週末までに終わらせてもらえますか。 |
| ③ <i>Could you do me a big favor?</i> | お願いがあるのですが。 |
| ④ <i>Would you mind not smoking in the office?</i> | オフィスではタバコを吸わないでもらえますか。 |
| ⑤ <i>Are you busy at the moment? Could you help me out with this?</i> | 時間がありますか。これを手伝ってもらえますか。 |

依頼や誘いを断る

まず相手の思いを尊重してから、自分の意見を述べる方法。

- | | |
|--|-------------------------|
| ① <i>I understand where you're coming from, but I don't think...</i> | おっしゃっている意図はよく分かります、ただ…。 |
| ② <i>I see what you're saying, but I think</i> | おっしゃる事は分かるのですが、…。 |

断らざるを得ない残念な気持ちを伝え、クッションにする方法

- | | |
|---|------------------------------|
| ① <i>I'd love to join but...</i> | 参加したいのですが、…。 |
| ② <i>What a bad timing!!! I'm sorry I'm going to miss it...</i> | なんてタイミングが悪いのでしょうか。残念ですが行けません |
| ③ <i>I'm sorry but I can't agree with you on that...</i> | 残念ながら、それについては同意できません。 |
| ④ <i>I'm sorry I can't make it.</i> | 残念ながら、行けません。 |



●アズワンランゲージ代表 杉本直子 (翻訳者 / 翻訳品質管理責任者)

カリフォルニア州立大学卒業。大手半導体メーカーの社内翻訳を経て、2006年に翻訳専門のアズワンランゲージ株式会社を設立。現在、カンボジア系米国人の夫と息子達と共に大阪在住。子育てと翻訳業務に奮闘しています。日本翻訳連盟、American Translators Association (米国翻訳者協会) 会員。

日英翻訳歴12年以上。米国・日本・カンボジアに在任歴がある日本人翻訳者と英語ネイティブ翻訳者のチームが責任をもってご対応いたします。

まずは info@asonelanguage.com までお気軽にお問い合わせください。
アズワンランゲージ株式会社 | 大阪市西区西本町1-8-2 三晃ビル3階 | +81-(0)6-6532-1202

2018年
6月号
No.40

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

カンボジアでも不動産の事なら
「ピタットハウス」のスターツへ

賃貸・売買 **ピタットハウス**

TEL : +855-12-803-111
+855-12-687-111

お気軽に日本語で
お掛けください。

Email : pp@startscambodia.com
ホテルカンボジアーナのロビー階

開戦直前のイラクで勤務、「人とのつながりが支えてくれた」 三好校長インタビュー

●三好校長は、カンボジアには4月6日に着任されました。
以前に海外での勤務経験はありますか。

——1987年から1990年3月まで、イラクのバグダッドの日本人学校に勤務しました。その年の9月からイラン・イラク戦争が始まりました。着任時は30数名だった児童・生徒が離任時には10数名になっていました。開戦直前のイラクは緊迫していましたが、その分、助け合いや情報共有などを通して、人とのつながりが深くなりました。その経験が、今の自分を支えてくれています。その時の在留邦人仲間とは、30年近くたった今も付き合いが続いています。

イラクでの経験は学校教育にも生きています。世界の中の日本人として、どういう人材を育てたいのかを、考えるよりどころになっています。

1989年にユネスコが設置した21世紀教育国際委員会が、「学習:秘められた宝」という報告書をまとめています。このなかで学習の4本柱とされているのが、①知ることを学ぶ ② 為すことを学ぶ ③ 共に生きることを学ぶ ④ 人間として生きることを学ぶ—です。私は、小中学校で③までを教え、高等教育につなげていきたいと考えます。いろいろな人との出会いが私を育ててくれました。共に生きること、人とつながらなければ何もできない、ということ、特に海外で暮らす子供たちにはしっかりと伝えたいと思います。

ですから、入学式でも始業式でもこんな話をしました。人と人がつながるために大切な3つのAを覚えてください。

あいさつ、ありがとう、そして、あきらめない。それが私の信念です。

●プノンペン日本人学校は開校4年目に入りました。二代目の校長先生として、どんな学校にしていきたいですか。

——三浦前校長が掲げた教育目標「ともにみがきはばたく子」の育成、「知的遊園地」という基本方針を引き継いでいきます。そのうえで、自分として何ができるか見出していきたいと思います。

「顧客満足度」という言葉がありますが、私たち学校も、児童・生徒や保護者のみなさんという「お客様」の満足度を上げる必要があります。「人財」という表現を私は30年前から使っていますが、まさに学校でも企業でも人が宝。そこに集う人たち一人ひとりに、運営を担う者としての思いを丁寧に伝え、対応していきたいと思います。

千葉の学校にいたときは、毎日学校のまわりを1時間ぐらい歩いて地域の皆さんとコミュニケーションを図っていました。バグダッドでは、水泳やテニスのコーチを引き受け、学校以外でも子供たちと接する機会を持ちました。答えは簡単には出ませんが、そういったつながりの中から、教育に求められていることは何なのか、子供たちに生きる力を育てるためにどうしたらいいか、を考えてきました。

プノンペン日本人学校でも、教科ありきではなく、「なぜ学ぶのか」を、先生や保護者のみなさんを含めたみんなで考えていきたいと思います。

体験入学受付中!

プノンペン日本人学校では現在、体験入学を受け付けています。

期間は6月～7月24日の学校開校日。

定員や費用については、

プノンペン日本人学校のウェブサイト

<http://www.jacam.cc/jspp/> をご覧ください。

